



Beeldtaal

Kun je iets tekenen
bij woorden,
bij de dingen die ik zeg?

Teken dan
een gat in de dag,
kou,
wind,
een brok in de keel
of dikke pech,

teken een kucht,
een zucht,
de geur van vers brood,
de tijd,
een ogenblik,
het begin of het eind
van een plan,

teken de plek waar ooit,
de plek waar nooit,
de plek waar straks
iets zal gebeuren,

teken de pijn van een duw,
de smaak van zee.

Er is zoveel
wat ik wil zien,
zoals liefde,
later,
ooit en misschien.

Maak beelden
bij mijn gedicht,
maar voel je vrij:
deze woorden
zijn van jou
ook al kwamen ze uit mij.

Rian Visser

Byldtaal

Kinsto wat tekenje
by wurden,
by de dingen dy't ik sis?

Tekenje dan
in gat yn 'e dei,
kjeld,
wyn,
in brok yn 'e kiel
of dikke pech,

tekenje in kucht,
in sucht,
de rook fan farske bôle,
de tiid,
in momint,
it begin of de ein
fan in plan,

tekenje it plak dêr't ea,
it plak dêr't nea,
it plak dêr't aanst,
wat barre sil,

tekenje de pine fan in triuw,
de smaak fan see.

Der is safolle
wat ik sjen wol,
lykas leafde,
letter,
ea en miskien.

Meitsje bylden
by myn gedicht,
mar fiel dy frij:
dizze wurden
binne fan dy
ek al kamen se út my.

Rian Visser
translation Tialda Hoogeveen

The Language of Pictures

Can you draw pictures
for the words,
for the things I say?

Then draw
part of the picture,
cold,
wind,
a lump in your throat
or tough luck,

draw a cough,
a sigh,
the scent of fresh bread,
time,
a moment,
the beginning or the end
of a plan,

draw the place wherever,
the place where never,
the place where soon
something is going to happen,

draw the pain of a push,
the taste of the sea.

There is so much
that I want to see,
like love,
one day,
and maybe for me.

Make pictures
for my poem,
and please feel free:
these words
belong to you
even though they came from me.

Rian Visser
translation Laura Watkinson

Langue dessinée

Pourrais-tu dessiner
les mots,
les choses que je te dis ?

Alors dessine
un courant d'air,
le froid,
le vent,
une gorge nouée
ou la faute à pas de chance,

dessine un souffle court,
un soupir,
l'odeur du pain frais,
le temps,
un bref instant,
le début ou la fin
d'une idée,

dessine l'endroit où sans doute,
l'endroit où jamais,
l'endroit où bientôt
se passera quelque chose,

dessine la douleur
d'un croche-pied,
le goût de la mer.

Je voudrais voir tant de choses,
telles que l'amour,
plus tard,
un jour et peut-être.

Mets des images
sur mon poème,
vas-y, ne te gène pas :
même s'ils viennent de moi,
tous ces mots
sont à toi.

Rian Visser
translation Emmanuelle Tardif

Lenguaje visual

¿Puedes dibujar algo
para las palabras,
para las cosas que digo?

Dibújale entonces
un agujero al día
dibuja un frío,
un viento,
un nudo en la garganta
o la mala suerte,

dibuja un carraspeo,
un suspiro,
el aroma a pan recién horneado,
el tiempo,
el instante,
el principio o el final
de un plan,

dibuja ese lugar en que algún día,
ese lugar en que nunca,
ese lugar en que luego
ocurrirá algo,

dibuja la punzada de un empujón,
el sabor del mar.

Hay tantas cosas
que quisiera ver,
el amor,
por ejemplo,
luego,
algún día y quizás.

Haz dibujos
para mi poema,
pero siéntete libre:
son tuyas
estas palabras
que han salido de mi boca.

Rian Visser
translation Micaela van Muylen

Bildsprache

Kannst du etwas malen
zu Worten,
den Dingen, die ich sage?

Dann male
ein Loch in den Tag,
Kälte,
Wind,
einen Kloß im Hals
oder fettes Pech,

male ein Hüsteln,
einen Seufzer,
den Duft von frischem Brot,
die Zeit,
einen Augenblick,
den Anfang oder das Ende
eines Plans,

male den Ort, an dem einst,
den Ort, an dem nie,
den Ort, an dem gleich
etwas stattfinden wird,

male den Schmerz eines Remplers,
den Meeresgeschmack.

So vieles ist,
wird sein,
kann geschehn,
wie später
die Liebe,
das möchte ich sehn.

Schaffe Bilder
zu meinem Gedicht,
und frei sollst du sein:
Diese Worte
kamen zwar aus mir,
doch jetzt sie sind dein.

Rian Visser
translation Rolf Erdorf

